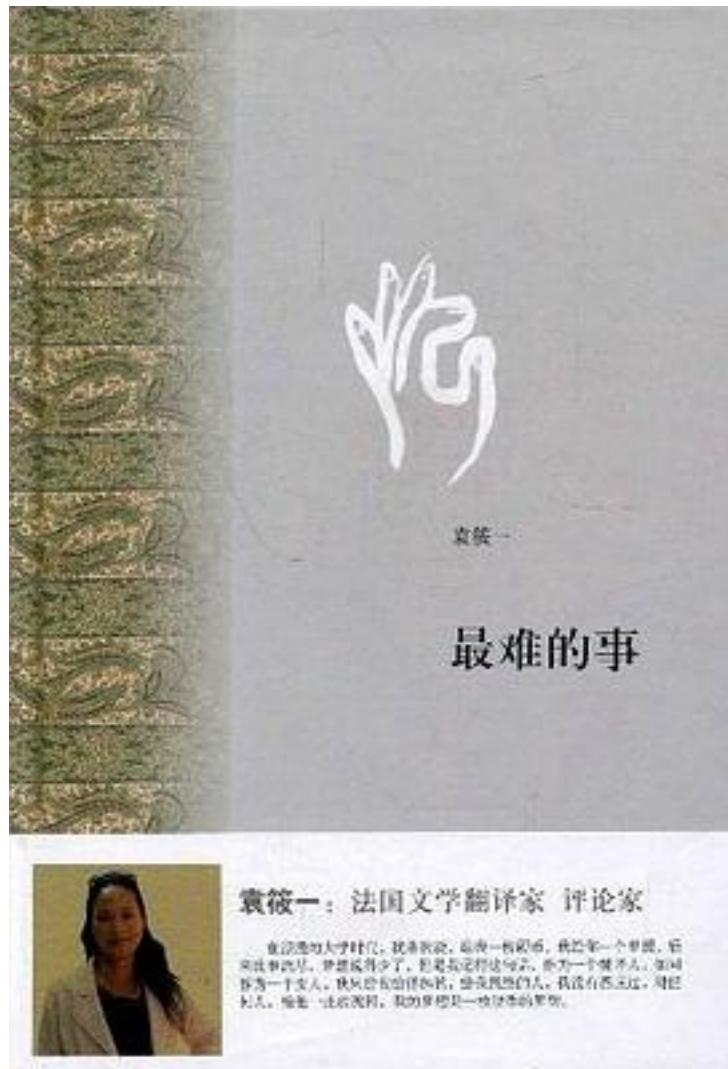


最难的事



[最难的事 下载链接1](#)

著者:袁筱一

出版者:上海书店出版社

出版时间:2009-7-1

装帧:精装

isbn:9787545800982

本书是法语文学翻译家袁筱一的散文随笔，收入文章13篇，既有作者在翻译法国文学过程中的随性感想，又对杜拉斯《情人》、昆德拉《生活在别处》、内米洛夫斯基《法兰西组曲》等的评论，更有对翻译理论的探讨。语言随性“轻盈”，引人入胜。

作者介绍：

袁筱一，法国语言文学博士。主攻文学翻译理论。现为上海华东师范大学外语学院法语系副教授。十九岁时曾获法国青年作家大奖赛一等奖。已翻译法国文学作品数百万字。代表译著有《流浪的星星》、《杜拉斯传》、《生活在别处》、《法兰西组曲》等十余部译著。另著有《文字·传奇——法国现代经典作家与作品》。

目录: 自序

玫瑰园的梦想

最难的事

一个真正的怪圈

差异、女权和身体

背叛、四十岁的男人和玩笑

你们的爱情会有一个作者

一部真正关于历史的小说

红色中国的两个天真汉

爱的证据

《大卫·格德尔》所开启的小说世界

农民种地、诗意的遭遇和乌托邦

爱，别无选择

宿命与梦想

光的照耀，影子感觉到了吗？

头发睡着了，沉默在舞蹈

月亮一般的契诃夫

· · · · · (收起)

[最难的事](#) [下载链接1](#)

标签

袁筱一

随笔

翻译

散文

散文随笔

文学

外国文学

海上文库

评论

因读书会分享致D情史初识译者，翻译是“平起平坐，谈情说爱，毫无顾忌”说得太赞，明明写下的是自己的文字，通向的却是作者的心灵，不求以低姿态去仰望鸿篇大作，只求平等姿态平视原文，恍如同一种语言的对话。玫瑰园也好，荒草堆也罢，只待读者去揭晓

这是唯一的一次没有舍得扔掉的腰封：那是袁筱一

我完全不懂法语，一直想问问韵仔法语的美。转念一想，又是一个电影——《动词变位》

1 理解门槛不低 需要一定基础 有机会回头再看 2 她是真的爱翻译
与任何一段作家/作品都能造就一场爱情 3 些许片段有些重复
决绝喜欢杜拉斯张爱玲的女人 欲念投射到文学中是好事 投射入生活 其实很悲壮 4
还是极喜欢她的

有点读不进去。

前四篇文字，字字句句深得我心，读到想哭。翻译如爱，怎麽可以不平等？

中心馆借 2号线上看完 <http://book.douban.com/review/4497022/>

袁筱一老师总是能把理论写得如此感性呐……

迷恋是一种吞食

法语翻译界的圣母

前一段好像是在《致D》里，读到一段袁老师的序或是译后记，觉得很不错。回上海就从书架里把这本书翻出来，但看了两篇就实在看不下去了。为什么袁老师老是那种悲伤的调调呢，不要那么热爱悲伤，否则这种想象出来的氛围会一直跟着你。既然有机会做自己喜欢的事，那应该是非常幸福的啊。

爱最爱的人，做最爱的事业——是最难的事也是最容易的事。袁筱一的本领在于，传达出其中的知难而上的过程，而不只是面上你读到的水仙小文艺的笔调。

拿到书便一口气看完了。一直知道翻译的难处，读完才知道翻译之难直逼恋爱。却又是别无选择的。译者很多时候就像是宿命论者，很多书，遇到的那一瞬间，大概就知道是逃不过去的吧。不知道袁筱一心中，是不是逃不过去的低头。尴尬的第三者，无法给予玫瑰园，只能持有一枚硬币的梦想。选择忧伤或者虚无，头发最终还是睡着了。就像勒克莱齐奥无法停止耕作一样，是女人，她大概无法停止爱吧。

是不是翻译久了连自己的文章页跟着狠狠得生涩起来了==

在书柜的最底层落了一年灰

浏览电子版，提到的翻译作品大多没有读过，略作了解尔。

文字完全没有水分，真不像袁筱一出品，远在她译作之下。她的感受是发散的，没有精度，没有表达的力度，而同时，她的感情也没有深度。总之虽然很不客气，我还是觉得，不太用读了。

愛是他者身上的孤注一擲

散散漫漫平平淡淡，轻盈。“人世间仅凭这样一点美味，就是值得留恋的。”“或许，如果灵魂彼此已经重叠到没有缝隙的程度，任何形式上的相遇都不再重要。”“有人说的是，作家与翻译家确实不同。

等不及，给不了

[最难的事 下载链接1](#)

书评

读完这本书，我更坚定了一个想法，说法语的女人比较痴。

我有一位很好的朋友，为心爱的人每天读两小时法语，现在人在法国。听她嘴里流出的流利法语诗句，我才相信法语是世上最美丽的语言。大概她常说的法语里也有“absolu”(绝对)，因为我见惯了发音时那种“尴尬而又顽固的唇形…

这本精致的小书，昨天才在书店看到。上海书店出版社的这个系列新出的五六本，并排摆放在一起，而我只选了这一本《最难的事》，只因为看到了作者是袁筱一。晚上回到家，撕开塑料封皮，习惯性地扯下书身上的腰封扔到了旁边的纸篓里，慌忙又捡了起来，因为看到了腰封上的照片，一…

题曰《最难的事》，说的是她自己的翻译。一文中说：“我的文字几乎都是从翻译中衍

生出来的，在他人铸就的躯壳里意犹未尽，忍不住要画蛇添足。似乎交代的是别人，但明眼人一看就知道，捧出的全是自己。”（《自序》）袁老师说的直接，看书人读得明白，她的确在说自己。说自己本...

在《最难的事》里，大半本书是袁筱一对其较为丰富的翻译生涯的独特注解，并非以一种为众人熟知的谈论一项职业或者事业的姿态，而是以一种诗意而忧伤的方式，如望向窗外不息而如织的人流一样，对翻译、对文字的辗转而迂回的注视与回望。在这之中，欲望与纠结交织，如困顿在...

“绝望是所有的不公平——第二次世界大战、阿尔及利亚独立战争、前苏联入侵东欧；绝望是所有的美好走向毁灭的必然；绝望是你爱的那个男人永远在用你听不懂的语言和你说话，用你听不懂的理由选择离开；绝望是眼睁睁地看着自己和虚构世界的人物混作一团，却无能为力的心情—...

以前一直没有注意译者的名字，后来读的文学作品多了，也慢慢学会了比较不同的版本，而从我的阅读经验来看，中国文学作品当然是最多的，而外国的作品，竟然法国是最多的，其次才是美国、俄罗斯、英国，而其他的也有，只不过不成系统，而这本书所讲的法国作家，对于没有读过多少...

《最难的事》这本书采用的是这些年比较流行的散文集的形式，女作者袁筱一老师写自己做翻译工作的体会，里面有很多很文青的写法，让我这种大老粗看起来也能感觉到一些小清新。值得推荐，另外书里面引用的一些材料也可以做扩展阅读。

对翻译、对文字的辗转而迂回的注视与回望。在这之中，欲望与纠结交织，如困顿在神秘漩涡中的河流，低回不已。
绵密的感性，纵横盛开在由缜密的理性，和形而上的哲思组合的棋局之中，形成特殊的袁氏文本。她的语言，或者就如她形容自己自十岁起...

先见过名字，看《生活在别处》那会儿，以为译者是男的。看来问启借《法兰西组曲》，还是不知道译者的背景。书里主要聊翻译，还有一点书评。本尊挺高大的，很大方的样子。爱，的确是最难的事。只是再难，也没有人可以避而不做。（P18）
101201晚外公家

[最难的事 下载链接1](#)